



Là où les New-Yorkais prennent l'art

A breath of fresh art

par Annette Vezin, photos Benni Valsson



05

Tél. (1 212) 545 80 00.
Fax (1 212) 684 55 46.
Parker Méridien Un grand hôtel tout confort en plein cœur de Manhattan.
Large, comfortable hotel in the heart of Manhattan.
118 West 57th Street.
Tél. (1 212) 245 50 00.
Fax (1 212) 307 17 76.
Sofitel À proximité de Broadway et de ses théâtres.
Near the Broadway theaters.
45 West 44th Street.
Tél. (1 212) 354 88 44.
Fax (1 212) 782 30 02.
Novotel Au cœur de Time Square et du quartier des théâtres.
Located in the heart of Time Square and the Theaters District.
226 West, 52th Street on Broadway.
Tél. (1 212) 315 0100.
Fax (1 212) 765 5365.

> Dans l'Hudson Valley
Westchester Marriott
Au sud de la vallée, un hôtel dépayssant qui propose un fastueux petit déjeuner.
Located south of the valley.
Banquet breakfast.
670 White Plains Road, Tarrytown.
Tél. (1 914) 631 22 00.
Fax (1 914) 631 78 19.
Mohonk Mountain House
À mi-hauteur de l'Hudson Valley. Chambres vastes et vue superbe sur le lac et les montagnes, mais ambiance un brin coincée. Les buveurs de vin auront la désagréable surprise de voir leurs boissons taxées à 50 %... Pour ne pas encourager les mauvaises habitudes.
Half-way up the valley.



06

Spacious rooms with a fine view of the lake and mountains. Ambiance a tad formal, and the wine is taxed at a huge 50 percent—to discourage bad habits perhaps?
1000 Mountain Rest Road, New Paltz.
Tél. (1 845) 255 10 00.
Fax (1 845) 256 21 61.
Beekman Arms Inn Un bed and breakfast établi depuis les années 1700 à Rhinebeck, une agréable bourgade.
This B & B in the pleasant town of Rhinebeck was established in the 18th century.
Route 9, Rhinebeck.
Tél. et fax (1 845) 876 70 77.

SE RESTAURER / WHERE TO EAT

Piggy Bank Restaurant
Les travers de porc sauce barbecue, servis en terrasse par un personnel aimable et efficace, sont un régal.
Finger-lickin' barbecued spareribs served on the terrace by friendly, efficient staff.
Tlj 11h-21h.
448 Main Street, Beacon.
Tél. (1 845) 838 00 28.
Kozel's Un restaurant qui ne paie pas de mine mais, à l'intérieur, une jolie déco et une cuisine parfaite. Goûtez les soft shell crabs, ces crabes mous qui se mangent carapace comprise. L'un des sommets de l'art culinaire américain !
Behind its somewhat drab exterior is a pretty decor and top-quality food. Don't miss the soft shell crabs (eaten shells and all), the epitome of the best American cuisine.
Tlj sf mar. 11h-23h.



07

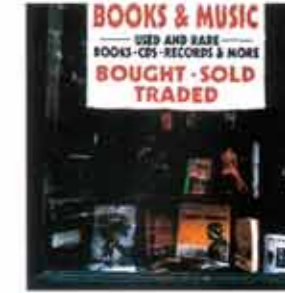
Highway 9 H West.
Tél. (1 518) 828 33 26.
Brass Anchor Restaurant
La bonne adresse de Poughkeepsie, en bordure de la rivière. Le patron est grec, sa femme, Roseanne Vanikiotis, ne jure que par Paris et son métro. Les homards aux champignons et les pinces de crabe géantes servies avec du bœuf grillé sont inoubliables.
The best restaurant in Poughkeepsie, on the banks of the river. The lobster with mushroom and giant crab claws with grilled beef are nothing short of memorable.
Tlj 11h-22h.
River point Road, Poughkeepsie.
Tél. (1 845) 452 32 32.

BARS ET MUSIQUE / BARS AND MUSIC

Chthonic Clash Coffeehouse Un nom à coucher dehors pour un lieu très cosy. Le café est servi dans de confortables fauteuils et la musique nous berce jusqu'à point d'heure.
Despite its preposterous name, this is a truly cozy place to spend an evening. Sink into one of the comfortable armchairs with your coffee and let the music play.
Tlj 6h-22h, ven.-sam. 6h-0h.
418 Main Street, Beacon.
Tél. (1 845) 831 03 59.

SHOPPING / SHOPPING

Creekside Books & Music
Depuis deux ans, Deborah Adamsons achète cartes postales anciennes, livres et CD d'occasion, avec le projet d'ouvrir sa librairie à Beacon.



08

C'est aujourd'hui chose faite. Ses spécialités : la musique, le plein air, l'État de New York, l'art et la littérature.
Deborah Adamsons has been buying up old postcards, books and CDs for the last two years, hoping to open her own book store in Beacon. She specializes in music, open-air activities, New York State, art and literature.
Tlj sf mar. 11h-18h.
532 Main Street, Beacon.
Tél. (1 845) 831 17 60.

À LIRE / FURTHER READING

> *Le grand guide du tour des États-Unis*, Gallimard, coll. Bibliothèque du voyageur.
> *New York*, Gallimard, coll. Cartovilles.
> *États-Unis, Est et Sud*, Hachette, coll. Guides bleus.



LÉGENDES / CAPTIONS

1. Le train de Manhattan, qui longe l'Hudson. 3. Un bric à brac, à Newburgh. 4. Le chevreuil, omniprésent dans la vallée. 5. Le Beekman Arms Inn, la plus vieille auberge de la région. 8. La librairie d'occasions de Deborah Adamsons. 1. The Manhattan train, running alongside the Hudson River. 3. Antiques shop in Newburgh. 4. The omnipresent roe deer. 5. The Beekman Arms Inn, the oldest in the region. 8. In Deborah Adamsons' used-book store.